



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.6.2015

Kielce, dnia 25-05-2015

**Pani
Magdalena Błaszczuk
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Magdalena Błaszczuk – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, Al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Nadzoru i Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 278/2015 oraz Nr 279/2015 z dnia 8 kwietnia 2015 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	13 kwietnia 2015 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Starostwo Powiatowe w Starachowicach, ul. dr Władysława Borkowskiego 4, 27-200 Starachowice
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz. U. z 2015 r. poz. 487) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz

	sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 6 kwietnia 2015 roku. Kontroli poddano: <ul style="list-style-type: none"> – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: w 2014 r. – 30 wpisów i w 2015 r. – wszystkie wpisy, – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy - wszystkie wpisy odnotowane w prowadzonym repertorium w badanym okresie.

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformulowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/27/11, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, iż w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, a także w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 6. 18 odnotowanych w kontrolowanym okresie zleceń pochodziło od podmiotów wymienionych w art. 15 Ustawy, pozostałe tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 7. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień: <ol style="list-style-type: none"> a. zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 Ustawy repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu. W trakcie kontroli przedmiotowej rubryki kontrolujący odnotowali, iż w poz. 11/2014, 13/2014 i 14/2014 nie odnotowała Pani oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku, zaś w poz. 10/2015 nie odnotowała Pani daty dokumentu, bądź informacji o jej braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się
---	---

	<p>z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>b. w pozycjach 47-49/2014, 98-109/2014 i 110-111/2014 odnotowała Pani wynagrodzenie pobrane zbiorczo za kilka tłumaczeń, tymczasem art. 17 ust. 2 Ustawy określa, iż wpis w repertorium dotyczy zawsze jednego dokumentu, który powinien być tak opisany w repertorium, aby zawierał wszystkie wymagane informacje, w tym wysokości pobranego wynagrodzenia,</p> <p>8. pozostałe rubryki repertorium wypełniała Pani rzetelnie i prawidłowo,</p> <p>9. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy, na podstawie wpisów w repertorium oraz wyjaśnień złożonych przez Panią w piśmie z dnia 21 kwietnia 2015 roku stwierdzono, że w 13 przypadkach (72 %) - na 18 odnotowanych w repertorium - pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu, zaniżając je. Odnotowana przez kontrolujących nieprawidłowość w przedmiotowym zakresie sprowadzała się do faktu, iż do obliczania wynagrodzenia przyjmowała Pani ilość zapisanych stron tłumaczenia z częściami ułamkowymi np. poz. 98/2014 – liczba stron rozliczeniowych 8,38; poz. 100/20142014 – liczba stron rozliczeniowych 4,40, naruszając tym samym § 8 Rozporządzenia, zgodnie z którym (...) stronę rozpoczętą liczy się za całą,</p> <p>10. w pozostałych przypadkach pobrała Pani właściwe wynagrodzenie.</p>
<p>Oceny</p>	<ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam negatywnie.
<p>Zalecenia</p>	<p>Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę, aby przy wypełnianiu repertorium stosowała Pani wytyczne wynikające z Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dostępne na stronach internetowych ww. organu), a w szczególności:</p> <p>a. w rubryce wskazującej nazwę, datę i oznaczenie dokumentu wpisywała Pani każdorazowo wymienione elementy, a w razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten odnotowywała zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>b. uzupełniała poszczególne rubryki repertorium w taki sposób, aby każdy z dokonanych wpisów zawierał wszystkie elementy wymienione w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym wysokość pobranego wynagrodzenia.</p>

Ponadto wnoszę, aby przy ustalaniu i pobieraniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stosowała Pani § 8 ust. 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, zgodnie z którym przy obliczaniu wynagrodzenia (...) stronę rozpoczętą liczy się za całą.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonej nieprawidłowości i uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, **w terminie 15 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego

Wiśniewska-Martynowicz Joanna
Dyrektor Wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	447915.934021.721210
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne Magdalena Błaszczyk.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne Magdalena Błaszczyk.doc
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	41DA8CCD8814387337BF0243184DCF33AE1D6D01
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2015-05-25 13:07:26
Podpisane przez	Joanna Dorota Wiśniewska-Martynowicz Dyrektor Wydziału

EZD 3.16.32.0.3664

Data wydruku: 2015-05-28

Autor wydruku: Janiszewska-Karcz Hanna (Inspektor Wojewódzki)